



EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

EURALEX NEWSLETTER

Spring 1996

Editors: Henri Béjoint and Carla Marelo. Address for correspondence and contributions: Henri Béjoint, Université Lyon 2, 86 rue Pasteur 69365 Lyon Cedex 7, France

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news on EURALEX members, their publications, career moves and (it is hoped) their opinions. Please try to support this by sending newsletter contributions to Henri Béjoint at the above address. The deadlines for winter, spring, summer and autumn issues respectively are 15 September, 15 December, 15 March and 15 June annually.

Lexicography in your country

After reports on Romania, Latvia, Albania, China, the Czech Republic, Bulgaria, Hungary, and Portugal, the EURALEX Newsletter wishes to continue the series of reports on lexicographical activities in different countries.

The following form has been designed to help you structure your contribution. Additional copies of this form can be sent to you by surface mail or by e-mail.

Please note that our policy is to include reports in any European language. The contents will be set out as a short essay, not as a completed form: unless you ask us not to do so, we may edit your report in order to meet space constraints. Please complete as many details as you wish, omitting any that are inapplicable, inappropriate or confidential.

Author of the report

TITLE: (e.g. Mr, Ms, Dr, Prof, etc.).....

FIRST NAME.....

SURNAME.....

ADDRESS.....

.....

.....

INSTITUTION.....

ADDRESS OF INSTITUTION (if different from above).....

.....

AUTHOR'S POSITION IN INSTITUTION.....

Project being reported on

STARTING DATE.....

FINISHING DATE.....

AIM

.....

.....

.....

SOURCE OF FUNDING.....

PEOPLE WORKING ON THE PROJECT (full-time or part-time; what are their roles; their languages, etc.)

.....

.....

.....

.....

.....

Dictionary being reported on

TITLE

TYPE OF DICTIONARY (bilingual or monolingual; historical or synchronic, etc.): ..

SIZE OF DICTIONARY (how many volumes; how many entries, references, head words, etc.).....

DESCRIPTION OF CONTENTS.....

LEXICOGRAPHICAL EVIDENCE (describe kind of corpus if any, size, etc.).....

EDITING PROCESS (manuscript, typescript, on-line; kind of software used, etc.)

PUBLICATION (in what form: print (how many volumes), diskette, CD-ROM, etc.)

OTHER DETAILS, OR COMMENTS.....

.....

 Date:.....

Please send to Henri Béjoint

e-mail: bejoint@diogene.univ-lyon2.fr

fax: (33) 78 69 56 01

ordinary mail: Université Lumière Lyon 2, 86 rue Pasteur,
 69365 Lyon Cedex 7, France

African Association for Lexicography

South African linguists have recently taken the initiative to ensure that both South Africa and the continent of Africa can enjoy structured participation, on the theoretical and the practical level, in the international activities surrounding dictionaries. This has been done by the establishment of a new association for lexicography: AFRILEX, the *African Association for Lexicography*.

South Africa and the continent of Africa as a whole are experiencing a growing interest in lexicography, partly because of an increasing need for new and improved dictionaries. Both this interest and this need motivated the establishment of AFRILEX. At the inaugural meeting the formal founding of AFRILEX was performed by Dr. R. R. K. Hartmann, Director of the Dictionary Research Centre at the University of Exeter in Great Britain. Dr. Hartmann also initiated the founding of EURALEX in 1983.

AFRILEX is not aimed at a specific language group or country but endeavours to offer a general forum for lexicographers representing all the different languages and countries of the African continent. Membership of AFRILEX is open to all lexicographers, language practioners, academics, publishers and any person interested in dictionaries. The membership fee is \$20.

Call for papers: 1st International AFRILEX conférence

1 & 2 July 1996

Rand Afrikaans University, Johannesburg, South Africa

All papers will be adjudicated. Presenters wishing to read a paper should contact the secretary urgently by e-mail (address given below) for arrangements regarding adjudication of abstracts.

This conference will be running back to back to the conference of the Linguistic Association of Southern Africa (LSSA) (3, 4, and 5 July 1996) as well as that of the African Languages Association of Southern Africa (ALASA) (4 and 5 July 1996) at the same venue.

Application for membership and any further information can be obtained from the secretary:

P.O. Box 846, Wingate Park 0153

South Africa.

Tel. and fax: 27 12 45-1417

e-mail: afrilex@libarts.up.ac.za

Lexicographical Society in Bulgaria

The Bulgarian Lexicographical Society was founded in May 1995. It has 35 members. Information can be obtained from Sabina Pavlova, Institute for the Bulgarian Language, BAN, Shipchenski prohodk, 52, bl. 17, Sofia 1113, Bulgaria.

Publication of ALI, the linguistic atlas of Italy

The first volume of *Atlante Linguistico Italiano* appeared 70 years after the start of the project. It is of great interest to linguists interested in sociolinguistic or etymological data, and to scholars working on dialects. The methodology of the authors inevitably parallels trends in onomasiological lexicography.

The first volume was presented to scholars from many countries gathered in the Aula Magna of the University of Torino on 5 December 1995. It contains 96 maps, size 50 x 70cm, showing official and dialectal names of the places where interviews were carried out, dialectal names of language varieties, names for parts of the human body, and human qualities and defects. It totals 284 entries for 1,000 places.

The places were chosen in order to reflect both innovative and conservative trends in Italian dialects, and to represent areas where Albanian, Catalan, French-Provencal, Greek, German, Slavic and other linguistic minorities live.

A two-tome volume of 1084 pages containing the records of each interview will be published in the Spring of 1996, together with a third introductory volume explaining the project, giving instructions for the use of the Atlas and detailing the contribution of many linguists.

The whole Atlas will contain 20 volumes with 2,000 maps for names of clothing, the home, the family, human ages, folk culture, agricultural activities, arts and crafts, the sea and the mountains, etc. Finally, there will be a volume with ethnographic and photographic documents and a volume of indexes.

The techniques developed for the printing of the complex graphemes used to represent local pronunciations have attracted the attention of other European projects like the European Linguistic Atlas and the Romance Linguistic Atlas.

The editorial committee of ALI is considering the preparation of software for retrieving data, as well as the transfer of the huge mass of data to electronic format in a computerized archive.

For further information, contact Prof. Lorenzo Massobrio, Direttore dell'Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano, Via Sant'Ottavio 20, 10124, Torino, Italy. Fax: 11 88.99.83.

New dictionaries

Collins COBUILD Dictionary of Idioms, London, Collins, 1995. "4,400 British and American idioms".

The Concise Oxford Hachette French Dictionary, Oxford, Oxford University Press, 1995. "Over 175,000 words and phrases, over 270,000 translations".

The Compact Oxford Hachette French Dictionary, Oxford, Oxford University Press, 1995. "Over 110,000 words and phrases, over 160,000 translations".

Diccionari de la Llengua Catalana, Edicions 3 i 4, Edicions 62, Editorial Moll, Enciclopèdia Catalana, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, Palma de Mallorca, València, 1995. 1908 pages.

Dizionario della lingua italiana De Agostini, Novara, De Agostini, 1995

Dizionario Garzanti inglese-italiano-italiano-inglese, Milano, Garzanti, 1995. CD-ROM version of the dictionary published in 1994.

Dizionario illustrato inglese e italiano, Bologna, Zanichelli, 1995. A picture dictionary prepared by Duden and Oxford University Press, with 398 tables grouping 28,000 pictures.

Italiano Junior, Torino, Loescher, 1995. "25,000 entries for young or hurried users".

New publications

Denning, Keith and W. R. Leben, *English Vocabulary Elements*, Oxford University Press, 1995

Lexikos 5, AFRILEX Series, published by Buro van die WAT, Posbus 245, 7599 Stellenbosch, RSA.

Mel'cuk, Igor A., A. Clas and A. Polguère, *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1995.

Rey, Alain, *Essays on Terminology*, translated and edited by Juan Sager, John Benjamins, Amsterdam, 1995.

Forthcoming Events

1996

March

29 March-1 April Exeter, UK: Conference of the Association for Language Learning (ALL), "Language world", Info: ALL, C. Wilding, 16 Regent Place, Rugby CV21 2PN, UK.

April

1-4, Irbid, Jordan: Thirteenth International Conference on Language, Linguistics, Literature and Translation. Info: Prof. Muhammad Raji Zughoul, Dept. of English Language and Literature, Yarmouk University, Irbid, Jordan 21163. Tel: 962 2 271 100, Ext. 2634. Fax: 962 2 274725.

12-13, Cologne, Germany: "Terminologie für ein vielsprachiges Europa", Symposium organised by the German Terminology Association. Info: Jens Hiltmann, c/o TRANSLINGUA, Hans-Böckler Str. 29, D-53225 Bonn, Germany. Fax: 49 228 97557 55.

19-20, Brussels, Belgium: Interdisciplinarity and Terminology. Info: Jean-Pierre Attal, Association Européenne des Linguistes et des professeurs de Langues AELPL, 23 rue Cavendish, 75019 Paris, France. Fax: 33 1 42 41 81 96.

May

9-11, Dublin, Ireland: Translation Studies: Unity in Diversity. Info: Dr. Michael Cronin, School of Applied Linguistics, Dublin City University, Dublin 9, Ireland. Fax: 353 1 836 08 30.

July

15-19, Sydney, Australia: 23rd International Systemic Functional Congress. Info: Diana

Slade, Centre for Language and Literacy, School of Adult and Language Education, Faculty of Education, Sydney University of Technology, P.O. Box 123, Broadway 2007, New South Wales, Australia. e-mail: D.Slade@UTS.EDU.AU.

August

4–9, Jyväskylä, Finland: (11th) World Congress of the International Association of Applied Linguistics (AILA). Info: Prof. Kari Sajavaara, Department of English, University of Jyväskylä, SF-40100 Jyväskylä, Finland. Tel.: 358 41 601221. Fax: 358 41 601213. e-mail: sajavaara@jyu.fi.

5–9, Copenhagen, Denmark: COLING. Details to follow.

5-11, Aberdeen, UK: 19th International Congress of Onomastic Sciences. Info: W. F. H. Nicolaisen, Department of English, University of Aberdeen, Aberdeen AB9 2UB.

9-12, Lancaster, UK: Teaching and Language Corpora (TALC 96). Info: Dr Tony McEnery, Department of Linguistics and Modern English Language, Lancaster University, Bailrigg, Lancaster LA1 4YT.

13-18, Gothenburg, Sweden: 7th International Conference of EURALEX. Info: M. Gellerstam, Department of Swedish, Section of Lexicology, University of Gothenburg, Sweden 41298. Tel.: 46 31773 45 44. Fax: 46 31773 44 55 (Att EURALEX) E-mail: gellerstam@svenska.gu.se.

15–19, Sydney, Australia: 23rd International Systemic Functional Congress at the University of Technology. Info: Ms Diana Slade, Centre for Language and Literacy, School of Adult and Language Education, Faculty of Education, Sydney University of Technology, P.O. Box 123, Broadway 2007, New South Wales, Australia. e-mail: d.slade@uts.edu.au.

September

26-28, Buenos Aires, Argentina: 1st Latin American Congress on Translation and Interpretation. Info: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Av. Callao 289 4 Piso (1022). Tel./Fax: 54 1 371 8616 or 372 7961 or 476 7961. E-mail: postmaster@bibtra.edu.ar.

October

2-4, Bielefeld, Germany: KÖNVENS 96: Conference on Natural Language Processing. Theme: "Multilingual and Multimedia Language Processing". Info: Dafydd Gibbon, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft, Universität Bielefeld, Germany. Tel.: 49 521 106 3510/09. Fax: 49 521 106 6008. E-mail: gibbon@asl.uni-bielefeld.de.

December

27-30: Modern Language Association of America. Location to be announced.

1997

July

20-25, Paris, France: XVIth International Congress of Linguists. Info: CIL 16, CNRS LLACAN, 4 ter route des Gardes, 92190 Meudon, France. Tel.: 33 1 45 07 50 21. Fax: 33 1 45 07 51 12. E-mail: cil16@cnrs-belleuve.fr.

August

5-7, Jerusalem, Israel: Post-Congress on Problems of Teaching Modern Hebrew. Info: Ben-Zion Fischler, Council on the Teaching of Hebrew, P.O.B. 7413, Jerusalem 91073, Israel.

December

27-30: Modern Language Association of America. Location to be announced.